

داستان های زیبا و خواندنی کلیله و دمنه ۳

داستان های زیبا و خواندنی

کلیله و دمنه

www.ketab.ir

پژوهش و بازنویسی: مریم اصغرزاده

سرشناسه	: اصغرزاده، مریم
عنوان و نام پدید آور	: داستان های زیبا و خواندنی کلیله و دمنه / پژوهش و بازنویسی: مریم اصغرزاده
مشخصات نشر	: تهران : آوای برتر ، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری	: ۸۸ص
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۹-۰۹-۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: حکایت هایی از کلیله و دمنه - اقتباس ها - قرن ۱۴
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۵ د ۲ ۷ ص / PIR ۸۳۳۴
رده بندی یوبی	: ۸۶۳/۶۲
شمار کتابشناسی ملی	: ۴۴۳۵۸۹

ناشر : آوای برتر

داستان های زیبا و خواندنی کلیله و دمنه

پژوهش و بازنویسی: مریم اصغرزاده

ناظر چاپ: سودابه غریب

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۵

شمارگان : ۰۰۰ جلد

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۹-۰۹-۲

تلفن نشر : ۲۲۰۶۷۱۲۰ - ۹۱۲۳۷۸۳۳۷۲

تلفن پخش : ۸۶۰۱۷۸۴۷ - ۹۱۲۷۶۹۷۶۹۱

پست الکترونیکی : Avayebartar@gmail.com

نشانی: گیسا - انتهای خیابان سیزدهم - روبروی آموزش و پرورش منطقه ۲ - پلاک ۸۶

قیمت : ۴۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۱۱.....	داستان به دام افتادن کبوترها
۱۵.....	داستان تدبیر مار پیر
۱۷.....	داستان جهانگرد و زرگر
۲۱.....	داستان خرگوش باهوش
۲۵.....	داستان دزد، موش، کلاغ و لاک پشت
۲۹.....	داستان دو کبک
۳۳.....	داستان روباه و جادوگر
۳۷.....	داستان روباه و طبل
۳۹.....	داستان زاغ و مار
۴۳.....	داستان سنگ تراش
۴۵.....	داستان سه ماهی
۴۷.....	داستان شیر، سگ و خر
۴۹.....	داستان شیر و شتر
۵۳.....	داستان شیر و گاو
۵۷.....	داستان کبک ساده لوح
۶۱.....	داستان کلاغ و کبک
۶۳.....	داستان کوزه ی روغن
۶۵.....	داستان گربه ی پارسا
۶۷.....	داستان لاک پشت و مرغابی ها

- داستان ماهی خوار و خرچنگ ۶۹
- داستان موش آهن خور ۷۳
- داستان موش و گربه ۷۷
- داستان میمون و لاک پشت ۸۳
- داستان میمون و نجار ۸۷

www.ketab.ir

تاریخچه ی کتاب کلیله و دمنه

«کلیله و دمنه» کتابی است از اصل هندی، که در دوران ساسانی به فارسی میانه ترجمه شد. در این کتاب حکایت‌های پندآموز گوناگون (بیشتر از زبان حیوانات) نقل شده است. نام این کتاب، از نام دو شغال به نام‌های «کلیله و دمنه» گرفته شده است. بخش بزرگی از آن اختصاص به داستان این دو شغال دارد. اصل داستان‌های آن در هند در حدود سال‌های ۱۰۰ تا ۵۰۰ پیش از میلاد به وقوع می‌پیوندند.

درباره ی این کتاب نقل شده است: کتاب کلیله و دمنه، از جمله آن مجموعه‌های انشایی حکمت است که مردمان خردمند قدیم، گرد آوردند و به سرانجام، نوشتند و برای فرزندان خویش به میراث گذاشتند و در اعصار و قرون متمادی گرامی می‌داشتند، می‌خواندند و از آن حکمت‌های آداب زندگی و زبان می‌آموختند.

کلیله و دمنه در واقع تألیفی است مبتنی بر چند اثر هندی که مهم‌ترین آنها پنجه‌تنتره به معنی پنج فصل در زبان سانسکریت است که توسط فیلسوف هندی «بیدبا» و به دستور پادشاه هندی «دبشلیم» نوشته شده است. در روایات سنتی برزنا، یکی از طبیبان مشهور پارسی در زمان خسرو انوشیروان را مؤلف این اثر می‌دانند. زیرا او اصل این کتاب را با مشقت زیاد از هند آورد و به زبان پهلوی ترجمه کرد. نام پهلوی این اثر «کلیلگ و دمنگ» بود. صورت پهلوی این اثر هم اکنون در دست نیست و در طول سالیان از بین رفته است

اما ترجمه‌ای بعد از آن، به زبان سریانی امروز در دست است. این ترجمه نزدیک‌ترین ترجمه از لحاظ زمانی به تألیف برزویه است.

پس از اسلام روزه پوردادویه (ابن مقفع) آن را به عربی ترجمه کرد ترجمه ابن مقفع بسیار مقبول افتاد و مظهری از فصاحت در زبان عربی تلقی شد. ترجمه‌ی او امروز موجود است اما میان نسخ مختلف آن شاه‌حافظت‌های زیادی دیده می‌شود.

ترجمه عربی ابن مقفع پایه ترجمه‌های دیگر قرار گرفت و کتاب از عربی به فارسی، به سی‌تری، ترکی، اسپانیایی، روسی، آلمانی ترجمه شد.

کليلة و دمنه چندین بار از عهد ساسانی به فارسی ذری برگردانده شده‌است. از جمله به دستور نصر بن احمد سامانی، ابوالفضل بلعمی، آن را به نثر فارسی برگرداند و سپس شاعر بالیدر ایرانی (رودکی، (در سال ۳۲۰ ق) آن را به شعر درآورد. اما امروز ترجمه بلعمی از بین رفته و از اثر رودکی نیز جز چند بیت پراکنده باقی نمانده است.

در قرن ششم هجری یکی از دبیرهای دربار غزنوی، نام نصرالله منشی (منشی بهرام‌شاه غزنوی) کليلة و دمنه را به فارسی برگرداند. این ترجمه، ترجمه‌ای آزاد است و نصرالله منشی هر جا لازم داشته ابیات و امثال بسیار از خود و دیگران آورده است. ترجمه نصرالله منشی همان ترجمه‌ای است که از آن به عنوان کليلة و دمنه در زبان فارسی یاد می‌شود. گاه نیز آن را کليلة و دمنه بهرامشاهی می‌خوانند. تا چند سال پیش گمان می‌رفت که ترجمه‌ی نصرالله منشی، تنها

ترجمه‌ی فارسی موجود، از کتاب کليلة و دمنه است تا آن که در سال ۱۹۶۱ در کتابخانه توپقاپوسرای استانبول، ترجمه‌ی فارسی دیگری از کليلة و دمنه پیدا شد که از سوی کسی به نام محمد بن عبدالله بخاری، انجام شده است و از زندگی او هیچ آگاهی در دست نیست. تنها از دیباچه کتابش چنین برمی آید که از وابستگان دستگاه اتابکان حلب سوریه بوده است. عجیب است که بخاری، ترجمه‌ی خود را هرمان با نصراله منشی انجام داده است، بی آن که آن دو از کار یکدیگر خبر باشند. اما از آن باارزش تر آن است که برگردان محمد بخاری، نثر دشوار و سنگین، اما ترجمه‌ی نصراله منشی، بسیار روان و ساده است.

البته پس از رودنی و پیس، این دو تن نیز ترجمه‌های زیادی از این اثر صورت گرفته بودند. هیچ یک به دست ما نرسیده است. نصرالله منشی خود در دیباچه ترجمه‌اش به این موضوع اشاره کرده است.

آخرین تحریر کليلة و دمنه متعلق است به ابوالفضل علامی ادیب پارسی گوی هندی. نثر این اثر روان و صمیمی است. علامی به این ترجمه نام عیار دانش، داده است.

اگر بخواهیم این یادگاری را برای آیندگان حفظ کنیم باب اول خودمان، با آن آشنا باشیم. کتابی که در دست دارید، مجموعه‌ای از ۲۴ داستان از کتاب کليلة و دمنه است که به نثر روان بازنویسی شده و در اختیار شما عزیزان قرار گرفته است.